

TRATAT
ÎN TRE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL MALAYSIEI
PRIVIND
EXTRĂDAREA

România și Guvernul Malaysiei (denumite în continuare la singular „Partea” și la plural „Părțile”);

Dorind să consolideze relațiile de prietenie dintre cele două state;

Recunoscând nevoia de a asigura o cooperare mai eficientă între cele două state în domeniul combaterii fenomenului infracțional;

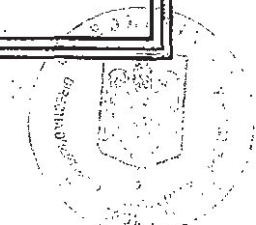
AU CONVENIT următoarele:

ARTICOLUL 1
OBLIGAȚIA DE A EXTRĂDA

În conformitate cu prezentul Tratat și cu legislația proprie, Părțile își vor extrăda una celeilalte orice persoană acuzată sau condamnată în Statul Solicitant pentru o infracțiune extrădabilă.

ARTICOLUL 2
INFRAȚIUNI EXTRĂDABILE

1. O infracțiune este extrădabilă dacă se pedepsește în conformitate cu legislația ambelor Părți cu închisoarea de minimum 1 (un) an sau printr-o pedeapsă mai severă.
2. O infracțiune va fi extrădabilă și dacă fapta constă într-o tentativă sau o-asociere în scopul săvârșirii de infracțiuni, facilitării sau înlesnirii săvârșirii de infracțiuni dintre cele prevăzute la alin. (1) și care se pedepsește în conformitate cu legislația ambelor Părți cu închisoarea de minimum 1 (un) an sau printr-o pedeapsă mai severă.
3. În cazul în care cererea de extrădare se referă la o persoană condamnată de către o instanță din Partea Solicitantă la o pedeapsă cu închisoarea pentru săvârșirea oricărei infracțiuni extrădabile, extrădarea se va acorda doar dacă restul de pedeapsă rămas de executat este de minimum 1 (un) an.
4. În înțelesul prezentului articol, la stabilirea împrejurării dacă o infracțiune reprezintă o infracțiune care se pedepsește în conformitate cu legislația ambelor Părți, nu are relevanță dacă:
 - a) legislațiile Părților încadrează acțiunile sau omisiunile care constituie infracțiunea în aceeași categorie de infracțiuni sau definesc infracțiunea prin aceeași terminologie; sau



b) în conformitate cu legislația Părților elementele constitutive ale infracțiunii sunt diferite, înțelegându-se prin aceasta că totalitatea acțiunilor sau omisiunilor astfel cum sunt prezentate de Partea Solicitantă constituie o infracțiune în conformitate cu legislația Părții Solicitate.

5. Dacă extrădarea unei persoane este solicitată pentru săvârșirea unei infracțiuni din domeniul fiscal, vamal, al controlului schimburilor valutare sau în alt domeniu care ține de plata unor obligații fiscale, extrădarea nu poate fi refuzată pe motiv că legislația Părții Solicitate nu impune același tip de impozit, taxă sau nu conține o dispoziție privind impozitele, taxele, taxele vamale sau schimburile valutare de același tip ca legislația Părții Solicitante, cu condiția ca acțiunile sau omisiunile pentru care se solicită extrădarea să constituie o infracțiune pe teritoriul Părții Solicitate.

6. Dacă infracțiunea a fost săvârșită în afara teritoriului Părții Solicitante, extrădarea va fi acordată dacă legislația Părții Solicitate prevede sancționarea unei infracțiuni săvârșite în afara teritoriului său în circumstanțe similare și dacă cerințele privind extrădarea conform prezentului Tratat și legislației sale naționale sunt respectate. Dacă legislația Părții Solicitate nu conține astfel de prevederi, Partea Solicitată poate decide, la aprecierea sa, să refuze extrădarea.

7. Extrădarea poate fi acordată în conformitate cu prevederile prezentului Tratat, indiferent de momentul în care a fost săvârșită infracțiunea pentru care se solicită extrădarea, cu condiția ca:

a) aceasta a constituit o infracțiune în Partea Solicitantă (la data acțiunilor sau omisiunilor care constituie infracțiunea); și

b) presupusele acțiuni sau omisiuni, dacă ar fi fost săvârșite pe teritoriul Părții Solicitate la data primirii cererii de extrădare, ar fi constituit infracțiuni prevăzute de legislația în vigoare a acelei Părți.

ARTICOLUL 3

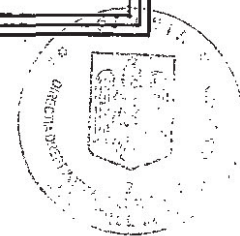
MOTIVE DE REFUZ AL EXTRĂDĂRII

1. Sub rezerva prevederilor legislației interne, extrădarea nu va fi acordată de către Partea Solicitată în oricare dintre următoarele împrejurări:

a) dacă Partea Solicitată stabilește că infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune de natură politică. Infracțiunea de natură politică nu va include următoarele infracțiuni:

(i) omorul sau altă infracțiune săvârșită cu intenție împotriva persoanei șefului statului sau asupra unui membru al familiei apropiate a șefului statului;

(ii) o infracțiune în legătură cu care Părțile și-au asumat sau își vor asuma obligația decurgând dintr-un acord internațional multilateral la care ambele sunt parte de a



extrăda persoana căutată sau de a prezenta cazul autorităților competente pentru luarea unei decizii privind punerea sub acuzare;

(iii) tentativa, favorizarea săvârșirii, complicitatea sau asocierea în scopul săvârșirii de sau participării la săvârșirea de infracțiuni dintre cele prevăzute la punctele (i) și (ii);

(iv) genocidul, crimele de război, crimele împotriva păcii și umanității;

b) dacă Partea Solicitată are un motiv întemeiat de a crede că cererea de extrădare a fost formulată cu scopul punerii sub acuzare sau pedepsirii persoanei căutate din motive de rasă, origine etnică, gen, religie, naționalitate sau convingere politică sau că situația persoanei în cauză ar putea fi prejudiciată pentru motivele mai sus menționate;

c) dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este considerată de către Partea Solicitată o infracțiune care intră sub incidența legii militare, dar nu este o infracțiune prevăzută de legea penală ordinară a Părții Solicitate;

d) dacă, în ceea ce privește infracțiunea pentru care se solicită extrădarea persoanei,:

(i) persoana a fost achitată sau grațiată sau a fost absolvită de răspundere penală sau exonerată de executarea unei pedepse dispuse în conformitate cu legislația Părții Solicitate;

(ii) persoana a executat pedeapsa prevăzută de legislația Părții Solicitate;

(iii) persoana a fost condamnată în conformitate cu legislația Părții Solicitate;

(iv) urmărirea penală sau pedepsirea pentru săvârșirea infracțiunii pentru care se solicită extrădarea ar fi împiedicată pentru motive prevăzute de o dispoziție legală a Părții Solicitate privind prescripția;

e) dacă persoana, în cazul în care ar fi extrădată în Partea Solicitantă, ar putea fi judecată sau condamnată în acel stat de către o instanță sau un tribunal creat special în scopul judecării persoanei respective; sau

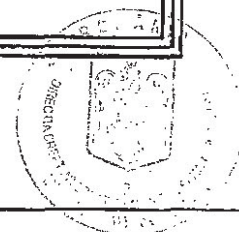
f) dacă ar avea ca efect încălcarea de către Partea Solicitată a obligațiilor sale asumate prin tratate internaționale.

2. Dacă legislația Părții Solicitante prevede pedeapsa cu moartea pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea în temeiul prezentului Tratat, iar legislația Părții Solicitate nu prevede o astfel de pedeapsă, cererea de extrădare nu va fi transmisă fără o consultare și un acord prealabil al celor două Părți privind formularea cererii. În asemenea cazuri, extrădarea poate fi refuzată cu excepția cazului în care Partea Solicitantă oferă garanții, considerate suficiente de Partea Solicitată, că pedeapsa cu moartea nu va fi pusă în executare.

3. Extrădarea poate fi refuzată în temeiul prezentului Tratat în oricare dintre împrejurările de mai jos:

a) dacă persoana a cărei extrădare se solicită este cetățean al Părții Solicitate sau o persoană exceptată de la extrădare în conformitate cu legislația națională a Părții Solicitate;

b) dacă se consideră că pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea Partea Solicitată are jurisdicție.



4. Dacă extrădarea este refuzată în temeiul dispozițiilor alineatului 3 literele (a) și (b), Partea Solicitată va supune cazul autorităților sale competente în conformitate cu legislația sa internă pentru ca persoana a cărei extrădare se solicită să fie cercetată în condițiile legislației sale, după consultări preliminare și cu acordul Părții Solicitante.

ARTICOLUL 4

PREDAREA TEMPORARĂ ȘI AMÂNATĂ

1. Partea Solicitată poate amâna predarea unei persoane pentru a declanșa procedura împotriva acesteia în vederea executării unei pedepse la care a fost condamnată pentru o infracțiune, alta decât cea care constă dintr-o acțiune sau omisiune pentru care se solicită extrădarea. Într-un astfel de caz, Partea Solicitată va informa în mod corespunzător Partea Solicitantă.

2. Dacă persoana care execută o pedeapsă pe teritoriul Părții Solicitate, la care a fost condamnată pentru o infracțiune alta decât cea care constă într-o acțiune sau omisiune pentru care se solicită extrădarea, Partea Solicitată poate preda temporar persoana Părții Solicitante în scopul urmăririi penale a acesteia pentru o infracțiune pentru care se solicită extrădarea. Persoana astfel predată va rămâne în custodia Părții Solicitante și va fi înapoiată Părții Solicitate după finalizarea procedurilor îndreptate împotriva persoanei, în conformitate cu condițiile scrise care urmează a fi stabilite de comun acord de către Părți, în scris.

ARTICOLUL 5

PROCEDURI DE EXTRĂDARE ȘI DOCUMENTE SOLICITATE

1. Cererea de extrădare va fi formulată în scris și se va transmite prin canale diplomatice. Cererea adresată României de Guvernul Malaysiei va fi transmisă Ministerului Justiției. Cererea adresată Guvernului Malaysiei va fi transmisă Ministerului competent pentru infractorii dați în urmărire.

2. Pentru comunicări ulterioare, autoritățile competente vor comunica între ele în mod direct, însă, dacă doresc, pot să comunice pe canale diplomatice.

3. Cererea de extrădare va fi însoțită de:

(a) informațiile necesare în scopul stabilirii identității și cetățeniei persoanei căutate, inclusiv, dacă este posibil, fotografiile și impresiuni digitale și o declarație cu privire la locul unde se află persoana, dacă este cunoscut;

(b) o declarație privind fiecare infracțiune pentru care se solicită extrădarea;

(c) o declarație privind faptele care reprezintă elementele constitutive ale infracțiunii;

(d) istoricul procedural al cazului;

(e) textele de lege care incriminează fiecare infracțiune;

- (f) prevederile legale privind regimul sancționator care ar putea fi aplicat;
- (g) declarație cu privire la existența unor termene de prescripție a răspunderii penale.

4. Dacă persoana este acuzată pentru o infracțiune, cererea de extrădare va fi însoțită de un mandat de arestare emis împotriva persoanei și actul de punere sub acuzare sau o copie a actului de punere sub acuzare.

5. Dacă persoana a fost condamnată pentru săvârșirea unei infracțiuni și i s-a aplicat o pedeapsă, cererea de extrădare va fi însoțită de:

- (a) documentele doveditoare ale condamnării; și
- (b) documentele din care reiese pedeapsa aplicată și restul de pedeapsă rămas de executat.

6. Dacă persoana a fost condamnată pentru săvârșirea unei infracțiuni și nu i s-a aplicat nicio pedeapsă, cererea de extrădare va fi însoțită de documente care fac dovada condamnării.

7. Niciuna dintre Părți nu va solicita, ca condiție pentru extrădare în temeiul prezentului Tratat, ca cealaltă Parte să facă dovada unui caz *prima facie* împotriva persoanei căutate.

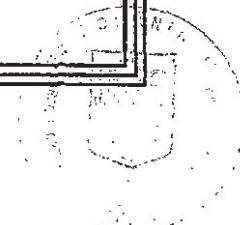
ARTICOLUL 6

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

1. Dacă Partea Solicitantă consideră că informațiile furnizate în susținerea unei cereri de extrădare nu sunt suficiente conform legislației sale naționale și ale prezentului Tratat pentru a acorda extrădarea, Partea respectivă poate solicita furnizarea de informații suplimentare într-un termen stabilit. Statul solicitat poate stabili un termen pentru depunerea acestor informații și poate acorda o prelungire rezonabilă a termenului la cererea Statului Solicitant, care va menționa motivele pentru care este necesară prelungirea.

2. Dacă persoana căutată se află în arest și documentele suplimentare nu sunt suficiente sau dacă aceste documente nu sunt recepționate în termenul stabilit de Statul Solicitant, persoana poate fi pusă în libertate. O astfel de punere în libertate nu va aduce atingere re-arestării persoanei și extrădării sale dacă documentele suplimentare sunt recepționate ulterior.

3. Dacă persoana este pusă în libertate în conformitate cu dispozițiile de la alineatul 2, Statul Solicitant va informa Statul Solicitant despre aceasta în cel mai scurt timp posibil.



ARTICOLUL 7

TRADUCEREA

Toate documentele transmise de către Partea Solicitantă vor fi traduse în limba engleză, cu excepția cazului în care Statul Solicitat renunță la această cerință.

ARTICOLUL 8

ADMISIBILITATEA DOCUMENTELOR

1. Documentul care, în conformitate cu dispozițiile art. 5, însoțește o cerere de extrădare va fi admis ca probă, dacă este autentificat, în cadrul oricăror proceduri de extrădare de pe teritoriul Statului Solicitat.

2. Documentul este autentificat în înțelesul prezentului Tratat dacă:

(a) în cazul unui mandat de arestare dacă este semnat de un judecător, magistrat sau altă autoritate competentă din statul solicitant;

(b) în cazul oricărui alt document prin certificarea sa de către un judecător, magistrat sau altă autoritate competentă din statul solicitant ca document original sau copie conformă cu originalul, în funcție de situație; sau

(c) în cazul unui document care dovedește existența unei condamnări prin certificarea sa de către judecător, magistrat sau altă autoritate competentă din statul solicitant

și autentificat fie prin jurământul unui martor sau prin depunerea sigiliului oficial al autorității competente din Statul Solicitant.

ARTICOLUL 9

ARESTAREA PROVIZORIE

1. În caz de urgență, o Parte poate solicita arestarea provizorie a persoanei căutate în așteptarea prezentării unei cereri de extrădare.

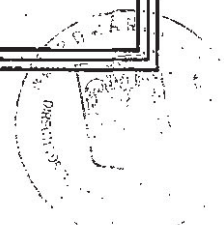
2. Cererea de arestare provizorie va fi formulată în scris sau, dacă este posibil, prin orice mijloace de natură să lase o urmă scrisă și va fi transmisă direct între Cabinetul Procurorului General al Malaeziei și Ministerul Justiției din România.

3. Cererea de arestare provizorie va cuprinde:

(a) o descriere a persoanei căutate, inclusiv, dacă este posibil, o fotografie sau impresiunile digitale;

(b) locul unde se află persoana căutată, dacă această informație este cunoscută;

(c) o declarație sau descriere a infracțiunilor presupus a fi fost săvârșite de către persoană sau pentru care persoana a fost condamnată, inclusiv dispozițiile aplicabile în materia prescripției;



(d) un rezumat al faptelor ce fac obiectul cauzei, inclusiv o expunere a acțiunilor sau omisiunilor presupus a constitui fiecare dintre infracțiuni și, dacă este posibil, ora și locul săvârșirii fiecărei infracțiuni;

(e) o copie a mandatului de arestare, actul de punere sub acuzare sau o declarație privind stabilirea vinovăției sau o sentință de condamnare pronunțată împotriva persoanei căutate;

(f) o declarație privind pedeapsa care poate fi aplicată sau a fost aplicată pentru infracțiuni; și

(g) o declarație din care să reiasă că urmează a fi transmisă o cerere de extrădare a persoanei căutate.

4. La primirea cererii de arestare provizorie, Statul Solicitat va depune toate eforturile necesare pentru a asigura arestarea persoanei căutate. Statul Solicitant va fi notificat de îndată cu privire la rezultatul cererii sale și motivul unei eventuale respingeri.

5. Persoana arestată în baza cererii de arestare provizorie va fi pusă în libertate la expirarea unui termen de șaizeci (60) de zile de la data arestării sale provizorii, dacă nu a fost primită o cerere de extrădare însoțită de documentele menționate la Articolul 5.

6. Punerea în libertate a persoanei în temeiul prevederilor alineatului 5 nu va împiedica instituirea procedurilor de extrădare a persoanei căutate dacă cererea de extrădare este primită ulterior.

ARTICOLUL 10

RENUNȚAREA LA PROCEDURILE DE EXTRĂDARE

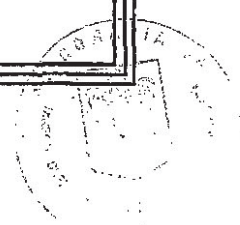
1. Dacă persoana căutată consimte să revină în Statul Solicitant și dacă, după informarea sa personală de către o autoritate judiciară competentă cu privire la efectul unui astfel de acord conform legislației Statului Solicitat, își menține acordul cu privire la renunțarea la procedurile de extrădare și dacă legislația Statului Solicitat o permite, Statul Solicitat o poate extrăda fără îndeplinirea unor alte proceduri.

2. Predarea în temeiul dispozițiilor prezentului Articol se va efectua în condițiile prevăzute la Articolele 13, 14 și 15.

ARTICOLUL 11

CERERILE CONCURRENTE

1. Dacă Statul Solicitat primește cereri de la mai mult de un Stat având ca obiect extrădarea aceleiași persoane, fie pentru săvârșirea aceleiași infracțiuni sau a altei infracțiuni, Statul Solicitat va stabili în care dintre aceste state va fi extrădată persoana și va notifica statele respective cu privire la decizia luată.



2. La luarea deciziei, Statul Solicitat va avea în vedere toți factorii relevanți, inclusiv:

- (a) dacă cererile au fost formulate în baza unor tratate;
- (b) naționalitatea persoanei căutate;
- (c) gravitatea infracțiunilor;
- (d) ordinea în care cererile au fost primite cererile formulate de către Statele Solicitante;
- (e) interesele Statelor Solicitante;
- (f) naționalitatea victimei;
- (g) locul în care persoana își are reședința obișnuită;
- (h) posibilitatea de extrădare ulterioară între Statele Solicitante; sau
- (i) data și locul săvârșirii fiecărei infracțiuni.

3. Dacă România primește o cerere de extrădare din partea Guvernului Malaieziei și un mandat european de arestare cu privire la aceeași persoană, fie pentru săvârșirea aceleiași infracțiuni, fie a altor infracțiuni, autoritatea sa judiciară competentă sau orice altă autoritate care ar putea fi desemnată ulterior va stabili în care stat se va realiza extrădarea sau, după caz, predarea persoanei.

ARTICOLUL 12

DECIZIA ȘI PREDAREA

1. Statul Solicitat va comunica, imediat ce a fost luată o decizie cu privire la cererea de extrădare, respectiva decizie Statului Solicitant.

2. Dacă cererea este respinsă în tot sau în parte, Statul Solicitat va furniza o explicație cu privire la motivele de refuz. Statul Solicitat poate furniza la cerere copii de pe hotărârile judecătorești relevante cu privire la cazul respectiv.

3. Statul Solicitant va prelua persoana de pe teritoriul Statului Solicitat într-un termen rezonabil specificat de către Statul Solicitat și, dacă persoana nu este preluată în termenul respectiv, Statul Solicitat poate pune în libertate persoana și poate refuza extrădarea pentru aceeași infracțiune.

4. Dacă împrejurări care nu sunt sub controlul său împiedică o Parte să predea sau îndepărteze de pe teritoriul său persoana extrădabilă, aceasta va notifica cealaltă Parte. Într-un astfel de caz Părțile vor stabili o nouă dată pentru predare și se vor aplica dispozițiile alineatului 3.

ARTICOLUL 13

INDISPONIBILIZAREA ȘI REMITEREA BUNURILOR

1. În măsura permisă de legislația sa, Statul Solicitat poate indisponibiliza și remite Statului Solicitant orice bunuri găsite în posesia persoanei căutate la momentul arestării

sale care pot constitui un mijloc material de probă în dovedirea săvârșirii infracțiunii pentru care se acordă extrădarea.

2. Cu respectarea dispozițiilor alineatului 1, la cererea Statului Solicitant bunurile mai sus menționate pot fi predate Statului Solicitant chiar dacă extrădarea nu poate fi realizată din cauza decesului, dispariției sau evadării persoanei căutate.

3. Statul Solicitat poate condiționa remiterea bunurilor de primirea unor garanții suficiente din partea Statului Solicitant că bunurile vor fi înapoiate Statului Solicitat cât mai curând posibil. Statul Solicitat poate și amâna remiterea acestor bunuri dacă acestea constituie mijloace de probă în Statul Solicitat.

4. Statul Solicitant va suporta cheltuielile ocazionate de remiterea oricăror bunuri predate.

5. Drepturile terților asupra bunurilor remise vor fi respectate în mod corespunzător.

ARTICOLUL 14

REGULA SPECIALITĂȚII

1. Persoana care a fost extrădată în temeiul prezentului Tratat nu va fi arestată, judecată sau pedepsită sau supusă unei măsuri de restrângere a libertății personale pe teritoriul Statului Solicitant pentru o altă infracțiune săvârșită anterior extrădării decât:

(a) o infracțiune pentru care s-a acordat extrădarea;

(b) o infracțiune mai puțin gravă sau infracțiune extrădabilă probată prin faptele în baza cărora s-a acordat prima extrădare menționată;

(c) orice altă infracțiune extrădabilă în legătură cu care Statul Solicitat consimte. În acest scop și în conformitate cu legislația internă a Părților, autoritățile competente din Statul Solicitant pot transmite Statului Solicitat o cerere însoțită de documentele menționate la Articolul 5 și o înregistrare a declarației date de persoana extrădată.

2. Dispozițiile alineatului 1 nu se aplică dacă persoana a avut posibilitatea de a părăsi Statul Solicitant și nu a făcut-o în termen de patruzeci și cinci (45) de zile de la punerea în libertate definitivă pentru infracțiunea pentru care persoana respectivă a fost extrădată sau dacă persoana s-a întors pe teritoriul Statului Solicitant după ce l-a părăsit.

ARTICOLUL 15

PREDAREA CĂTRE UN STAT TERȚ ȘI PREDAREA ULTERIOARĂ

1. Persoana extrădată în temeiul prezentului Tratat nu va fi re-extrădată de către Statul Solicitant unui stat terț în pentru a fi urmărită penal, judecată sau în vederea executării unei pedepse pentru o infracțiune săvârșită anterior extrădării sale în Statul Solicitant, cu excepția cazului în care Statul Solicitat este de acord cu predarea.

2. În măsura în care legislația Statului Solicitant permite, persoana extrădată în temeiul prezentului Tratat nu va fi predată ulterior de către Statul Solicitant unui tribunal internațional instituit în conformitate cu dispozițiile unei convenții internaționale multilaterale care i se aplică Statului Solicitant în scopul urmăririi penale, judecării sau executării unei pedepse pentru o infracțiune săvârșită anterior extrădării sale în Statul Solicitant decât dacă:

- (a) Statul Solicitat este de acord cu predarea; și
- (b) dacă, în temeiul convenției este necesar acordul altui Stat și acel Stat este de acord.

3. Dispozițiile alineatului 1 sau 2 nu vor împiedica re-extrădarea sau predarea ulterioară a unei persoane extrădate într-un Stat terț sau către un tribunal internațional relevant instituit în conformitate cu dispozițiile unei convenții internaționale multilaterale care i se aplică Statului Solicitant dacă:

- (a) persoana respectivă părăsește teritoriul Statului Solicitant după extrădare și se întoarce în mod voluntar; sau
- (b) persoana respectivă nu părăsește teritoriul Statului Solicitant în termen de patruzeci și cinci (45) de zile de la data la care persoana este liberă să plece.

4. În înțelesul dispozițiilor alineatului 1 și punctului 2 (a), Partea al cărei acord este solicitat poate cere să i se transmită orice document sau declarație dintre cele prevăzute la Articolul 5 și o înregistrare a declarației prin care persoana căutată își exprimă opinia cu privire la reextrădare sau predarea ulterioară.

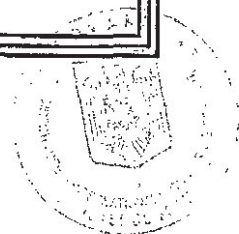
ARTICOLUL 16

TRANZITUL

1. Oricare dintre Părți poate autoriza tranzitul pe teritoriul său al unei persoane predate celeilalte Părți de către un Stat terț.

2. Cererea de tranzit va fi formulată în scris sau, dacă este posibil, prin orice mijloace de natură să producă o înregistrare scrisă și transmisă direct între Cabinetul Procurorului General al Malaeziei și Ministerul Justiției din România sau prin Organizația Internațională de Poliție Criminală (INTERPOL). Cererea de tranzit va include o descriere a persoanei transportate și un rezumat al faptelor care fac obiectul cauzei. Persoana aflată în tranzit poate fi ținută în arest pe întreaga durată a tranzitului.

3. Nu este necesară autorizarea dacă transportul se efectuează pe calea aerului și nu este programată o aterizare pe teritoriul unei Părți. Dacă se produce o aterizare neprogramată pe teritoriul unei Părți, Partea respectivă poate solicita celeilalte Părți să transmită o cerere de tranzit conform dispozițiilor alineatului 2. Partea respectivă poate reține persoana transportată până la primirea cererii de tranzit și tranzitul este efectuat, atâta vreme cât cererea de tranzit este recepționată în termen de nouăzeci și șase (96) de ore de la aterizarea neprogramată.



ARTICOLUL 17

REPREZENTARE ȘI CHELTUIELI

1. Statul Solicitat va consilia, asista, reprezenta în instanță Statul Solicitant și va susține interesele Statului Solicitant sau va efectua în alt mod aranjamentele necesare pentru reprezentarea legală a Statului Solicitant în cadrul oricăror proceduri decurgând dintr-o cerere de extrădare.
2. Statul Solicitant va suporta cheltuielile ocazionate de traducerea, interpretarea și transcrierea documentelor furnizate în susținerea cererii de extrădare formulate în temeiul prezentului Tratat și de transportul persoanei predate. Statul Solicitat va suporta toate celelalte cheltuieli efectuate în acel stat în legătură cu procedurile de extrădare, inclusiv cheltuielile generate pe teritoriul său cu arestarea și custodierea persoanei a cărei extrădare este solicitată până la predarea persoanei respective unei persoane desemnate de Statul Solicitant.
3. Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului 2, dacă cheltuielile ocazionate în Statul Solicitat în legătură cu cererea au un caracter substanțial sau extraordinar, Părțile se vor consulta pentru a stabili maniera în care vor fi suportate cheltuielile.
4. Niciuna dintre Părți nu va emite pretenții financiare față de cealaltă Parte în legătură cu arestarea, custodierea, examinarea sau predarea persoanelor căutate în temeiul prezentului Tratat.

ARTICOLUL 18

CONSULTĂRI

1. În scopul aplicării eficiente a Tratatului, Părțile se vor consulta, la date stabilite de comun acord, cu privire la interpretarea, aplicarea sau implementarea dispozițiilor prezentului Tratat, fie din perspectivă generală, fie în legătură cu un caz particular.
2. Părțile pot stabili măsuri practice necesare pentru facilitarea punerii în aplicare a dispozițiilor prezentului Tratat.

ARTICOLUL 19

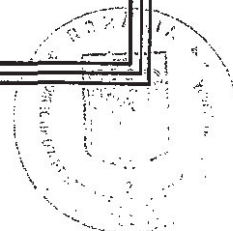
SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice divergență de interpretare sau diferend între Părți cu privire la interpretarea sau punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Tratat va fi soluționată amiabil prin consultări sau negocieri între Părți pe canale diplomatice, fără a fi supuse soluționării de către un terț sau tribunal internațional.

ARTICOLUL 20

OBLIGAȚII ÎN BAZA CONVENȚIILOR/TRATATELOR INTERNAȚIONALE

1. Dispozițiile prezentului Tratat nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților decurgând din convenții/tratate internaționale la care sunt parte.



2. Pentru România prezentul Tratat nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate în calitate de stat membru al Uniunii Europene.

ARTICOLUL 21

DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Tratat intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin intermediul canalelor diplomatice privind finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Tratat poate fi modificat prin consimțământul scris al Părților. Modificarea va intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol.

3. Oricare dintre Părți poate solicita încetarea prezentului Tratat oricând prin notificarea celeilalte Părți. Încetarea valabilității va produce efecte la șase (6) luni de la data primirii unei astfel de notificări.

4. Încetarea prezentului Tratat nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din prezentul Tratat și finalizării cererilor formulate în temeiul prezentului Tratat anterior sau până la data încetării.

DREPT PENTRU CARE subsemnații autorizați corespunzător au semnat prezentul Tratat.

Încheiat în două exemplare originale la Kuala Lumpur la 6 decembrie 2021, fiecare în română, malay și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, prevalează textul în limba engleză.

PENTRU ROMÂNIA

E.S. NINETA BĂRBULESCU
*Ambasador Extraordinar și
Plenipotențiar al României în
Malaysia*

PENTRU GUVERNUL MALYSIEI

DATUK WAN AHMAD DAHLAN
BIN HAJI ABDUL AZIZ
*Secretar General al
Ministerului Afacerilor Interne
al Malaysia*

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Tigău, director
Dir ecia Tr atate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

TREATY
BETWEEN
ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON
EXTRADITION

Romania and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties");

Desiring to strengthen friendly relations between the two countries;

Recognizing the need to provide for more effective cooperation between the two countries in the suppression of crime;

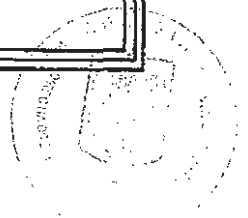
HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
OBLIGATION TO EXTRADITE

The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their respective domestic laws, extradite to each other any person who is accused or convicted in the Requesting Party for an extraditable offence.

ARTICLE 2
EXTRADITABLE OFFENCES

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a period of not less than one (1) year, or by a more severe penalty.
2. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aid or abet, any offence described in paragraph (1) and is punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a period of not less than one (1) year, or by a more severe penalty.
3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to imprisonment by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least one (1) year in the sentence remains to be served.
4. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Parties, it shall not matter whether:
 - (a) the laws of the Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; or



- (b) under the laws of the Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the Requesting Party constitute an offence under the laws of the Requested Party.

5. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or other revenue matter extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested Party do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party provided that the acts or omissions for which extradition is sought is an offence in the territory of the Requested Party.

6. If the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted if the laws of the Requested Party provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances, and if the requirements of extradition under this Treaty and its domestic laws are otherwise met. If the laws of the Requested Party do not so provide, the Requested Party may, in its discretion, deny extradition.

7. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence for which extradition is sought was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the receipt of the request for extradition, have constituted an offence against the laws in force in that Party.

ARTICLE 3

GROUND FOR REFUSAL OF EXTRADITION

1. Subject to its domestic laws, extradition shall not be granted by the Requested Party in any of the following circumstances:

- (a) if the Requested Party determines that offence for which extradition is requested is an offence of a political character. Reference to an offence of a political character shall not include the following offences:
 - (i) the murder or other willful crime against the person of the Head of State, or of a member of the Head of State's immediate family;

- (ii) an offence in respect of which the Parties have assumed or will assume the obligation pursuant to a multilateral international agreement to which they are both Parties, to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
 - (iii) an attempt, abetment to commit, aiding or conspiracy to commit or participate in any such offences as referred to in sub-paragraphs (i) and (ii);
 - (iv) genocide, war crimes, crimes against peace and humankind;
- (b) when the Requested Party has substantial ground for believing that the request for extradition has been presented with the view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, ethnic origin, gender, religion, nationality or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as an offence under military law, but not an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
- (d) if, in respect of the offence for which the extradition of the person is requested:
- (i) the person has been acquitted or pardoned or has been released from the criminal responsibility or from execution of a sentence under the laws of the Requested Party;
 - (ii) the person has undergone the punishment provided by the laws of the Requested Party;
 - (iii) the person has been convicted under the laws of the Requested Party; or
 - (iv) the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed by a law of the Requested Party relating to the statute of limitations;
- (e) if the person, on being extradited to the Requesting Party, would be liable to be tried or sentenced in that Party by a court or tribunal that has been specially established for the purpose of trying the person's case; or
- (f) if it may place the Requested Party in breach of its obligations under international treaties.

2. If the offence for which extradition is requested under this Treaty is punishable according to the law of the Requesting Party with death penalty and it is not so punishable under the law of the Requested State, no request for extradition shall be submitted without prior consultation and agreement by both Parties to make a request. In such cases, extradition may be refused unless the Requesting Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

3. Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) If the person whose extradition is requested is a national of the Requested Party or a person is exempted from extradition in accordance with the domestic laws of the Requested Party;
- (b) when the offence for which extradition is sought is regarded as one over which the Requested Party has jurisdiction.

4. If extradition is refused pursuant to paragraph 3(a) and (b), the Requested Party shall submit the case to its competent authorities in accordance with its domestic law, with a view to causing the person sought to be proceeded against under its laws, after prior consultations and subject to the agreement of the Requesting Party.

ARTICLE 4

TEMPORARY AND DEFERRED SURRENDER

1. The Requested Party may postpone the surrender of a person in order to proceed against that person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought. In such case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.

2. When the person is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought, the Requested Party may temporarily surrender the person to the Requesting Party to be prosecuted for an offence for which extradition is sought. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after proceedings against the person have concluded, in accordance with written conditions to be mutually determined by the Parties.

ARTICLE 5

EXTRADITION PROCEDURES AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel. A request from Romania to the Government of Malaysia shall be sent Minister charged with the responsibility for fugitive criminals. A request from the Government of Malaysia to Romania shall be sent to the Ministry of Justice.

2. For subsequent communications, the relevant authorities shall communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

3. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) the details necessary to establish the identity and nationality of the person sought including, when possible, photographs and fingerprints and a statement of the current location of the person, if known;
- (b) a statement of each offence for which extradition is sought;
- (c) a statement of the facts of the offence;
- (d) the procedural history of the case;
- (e) the text of the laws creating each offence;
- (f) the text of the laws describing the penalty which may be imposed;
- (g) a statement as to whether there is any limitation period in respect of prosecution.

4. If the person is accused of an offence the request for extradition shall be accompanied by a warrant for the arrest of the person and the charging document, or a copy of the charging document.

5. If the person has been convicted of an offence and a sentence has been imposed, the request for extradition shall be accompanied by:

- (a) documents that provide evidence of the conviction; and
- (b) documents that provide evidence of the sentence imposed and the extent to which the sentence has not been carried out.

6. If the person has been convicted of an offence and no sentence has been imposed, the request for extradition shall be accompanied by documents that provide evidence of the conviction.

7. Neither Party shall require, as a condition to extradition pursuant to this Treaty that the other Party prove a *prima facie* case against the person sought.

ARTICLE 6 ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient under its domestic laws and this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies. The Requested Party may set a time limit for the submission of such information, and may grant a reasonable extension of the time limit upon application of the Requesting Party setting forth reasons for such extension.

2. If the person sought is in custody and the additional documents submitted are not sufficient, or if such documents are not received within the period specified by the Requested State, that person may be discharged from custody. Such discharge shall not prejudice the re-arrest and the extradition of the person if the additional documents are subsequently received.

3. Where the person is discharged from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

ARTICLE 7 TRANSLATION

All the documents submitted by the Requesting Party shall be translated into the English language unless this requirement is waived by the Requested State.

ARTICLE 8 ADMISSIBILITY OF DOCUMENTS

1. A document that, in accordance with Article 5, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
- (a) in the case of a warrant of arrest by being signed by a judge, magistrate, or other competent authority of the Requesting Party;
 - (b) in the case of any other document by being certified by a judge, magistrate, or other competent authority of the Requesting Party to be the original or to be a true copy of the original, as the case may require; or
 - (c) in the case of a document providing evidence of a conviction by being certified by a judge, magistrate, or other competent authority of the Requesting Party,

and authenticated either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

ARTICLE 9 PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition.

2. A request for provisional arrest shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record and transmitted directly between the Ministry of Justice of Romania and the Attorney General's Chambers of Malaysia.

3. The request for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought, including, if possible, a photograph or fingerprints;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a statement or description of the offences allegedly committed by the person, or of which the person has been convicted, including the legal provisions on the statute of limitation;
- (d) a concise statement of the facts of the case, including a statement of the acts or omissions alleged to constitute each offence and, if possible, the time and location of each offence;
- (e) a copy of the warrant of arrest, the charging document or a statement of a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought;
- (f) a statement of the punishment that can be, or has been, imposed for the offences; and
- (g) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

4. On receipt of the request for provisional arrest, the Requested Party shall use its best endeavor to secure the arrest of the person sought. The Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request and the reason for any denial.

5. A person arrested under the request for provisional arrest shall be discharged upon the expiration of sixty (60) days from the date of that person's provisional arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 5, has not been received.

6. The discharge of the person pursuant to paragraph 5 shall not prevent the institution of proceedings to extradite the person sought if the extradition request is subsequently received.

ARTICLE 10 WAIVER OF EXTRADITION PROCEEDINGS

1. If the person sought consents to return to the Requesting Party and after personally being advised by a competent judicial authority of the effect of such consent under the

laws of the Requested Party, again consents to the waiver and if so permitted by the laws of the Requested Party, the Requested Party may surrender him without further proceedings.

2. Surrender pursuant to this Article shall be subject to Articles 13, 14 and 15.

ARTICLE 11 COMPETING REQUESTS

1. If the Requested Party receives requests from more than one State for the extradition of the same person, either for the same offence or for a different offence, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In making its decision, the Requested Party shall consider all relevant factors, including:

- (a) whether the requests were made pursuant to any treaties;
- (b) the nationality of the person sought;
- (c) the gravity of the offences;
- (d) the order in which the requests were received from the Requesting Parties;
- (e) the respective interests of the Requesting Parties;
- (f) the nationality of the victim;
- (g) the ordinary place of residence of the person;
- (h) the possibility of further extradition between the Requesting Parties; or
- (i) the time and place of commission of each offence.

3. If Romania receives a request for extradition from the Government of Malaysia and a request for surrender based on a European Arrest Warrant regarding the same person, either for the same offence or for different offences, its competent judicial authority, or any other authority that could be designated subsequently shall determine to which State to extradite or, as appropriate, surrender the person.

ARTICLE 12 DECISION AND SURRENDER

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested Party shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested Party may provide copies of the pertinent judicial decisions regarding the case upon request.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may discharge the person and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. In that case, the Parties shall agree to a new date for surrender, and the provisions of paragraph 3 shall apply.

ARTICLE 13

SEIZURE AND SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under its law, the Requested Party may seize and surrender to the Requesting Party any property found in the possession of the person sought at the time of his arrest which may be material as evidence in proving the extradition offence in respect of which the extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1, the abovementioned property may, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to death, disappearance or escape of the person sought.

3. The Requested Party may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting Party that the property will be returned to the Requested Party as soon as practicable. The Requested Party may also defer surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested Party.

4. The Requesting Party shall bear the cost of the return of any property surrendered.

5. The rights of third parties in the surrendered property shall be duly respected.

ARTICLE 14

RULE OF SPECIALTY

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting Party for any offence committed before extradition other than:

- (a) an offence for which extradition was granted;
- (b) any lesser offence or extraditable offence proved by the facts on which the first mentioned extradition was grounded;
- (c) any other extraditable offence in respect of which the Requested Party consents. For this purpose, and in accordance with the domestic laws of the Parties, the competent authorities of the Requesting Party may transmit to

the Requested Party a request together with the documents mentioned in Article 5 and a record of the statement made by the extradited person.

2. Paragraph 1 does not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

ARTICLE 15

SURRENDER TO A THIRD STATE AND RE-SURRENDER

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be re-extradited by the Requesting Party to a third State for prosecution, trial or punishment for any extradition offence that was committed before his extradition to the Requesting Party unless the Requested Party consents to that surrender.

2. To the extent permitted by the laws of the Requesting Party, a person who has been extradited under this Treaty shall not be re-surrendered by the Requesting Party to an international tribunal established in accordance with a multilateral international convention that applies to the Requesting Party for trial or punishment for any offence that was committed before his extradition to the Requesting Party unless:

- (a) the Requested Party consents to that surrender; and
- (b) if under the convention, the consent of another State is required, that State consents.

3. Paragraph 1 or 2 shall not prevent the re-extradition or re-surrender of an extradited person to a third State or the relevant international tribunal established in accordance with a multilateral international convention that applies to the Requesting Party if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting Party after the extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days of the day on which the person is free to leave.

For the purpose of paragraph 1 and sub-paragraph 2 (a), a Party whose consent is requested may require the submission of any document or statement referred to in Article 5 and a record of the statement in which the person sought expresses his opinion in regard of the re-extradition or re-surrender.

**ARTICLE 16
TRANSIT**

1. Either Party may authorize transit through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State.

2. A Request for transit shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record and transmitted directly between the Ministry of Justice of Romania and the Attorney General's Chambers of Malaysia or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL). The request for transit shall include a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person who is in transit may be kept in custody throughout the transit.

3. No authorisation is required where air transportation is used and no landing is scheduled in the area of a Party. If an unscheduled landing occurs in the area of a Party, that Party may require the other Party to make a request for transit as provided in paragraph 2. That Party may detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request for the transit is received within ninety six (96) hours of the unscheduled landing.

**ARTICLE 17
REPRESENTATION AND EXPENSES**

1. The Requested Party shall advise, assist, appear in court on behalf of the Requesting Party, and represent the interests of the Requesting Party, or otherwise make the necessary arrangements for the Requesting Party's legal representation, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting Party shall bear the expense related to the translation, interpretation and transcription of documents provided in support of an extradition request under this Treaty and the transportation of the person surrendered. The Requested Party shall pay all other expenses incurred in that Party by reason of the extradition proceedings including expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to a person nominated by the Requesting Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, where expenses incurred in the Requested State by reason of the request are of a substantial or extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the manner in which the costs shall be borne.

4. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party arising out of the arrest, detention, examination or surrender of persons sought under this Treaty.

**ARTICLE 18
CONSULTATION**

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 20

OBLIGATIONS UNDER INTERNATIONAL CONVENTIONS/TREATIES

1. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international conventions/treaties to which they are parties.

2. For Romania, this Treaty shall not affect the rights and obligations assumed as a Member State of the European Union.

ARTICLE 21

FINAL PROVISIONS

1. This Treaty shall enter into force after thirty (30) days from the date of receipt of the last notification through diplomatic channels on the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Treaty may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under paragraph 1.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notification to the other Party. Such termination shall take effect six (6) months after the date of receipt of such notification.

4. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur on this 6th day of December 2021 in the Romanian, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR ROMANIA

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

H.E. NINETA BĂRBULESCU
*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Romania to
Malaysia*

DATUK WAN AHMAD DAHLAN BIN
HAJI ABDUL AZIZ
*Secretary General of the Ministry
of Home Affairs of Malaysia*

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

TRITI
ANTARA
ROMANIA
DENGAN
KERAJAAN MALAYSIA
MENGENAI EKSTRADISI

Romania dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai "Pihak" dan secara kolektif sebagai "Pihak-Pihak");

Berhasrat untuk mengukuhkan hubungan baik antara kedua-dua negara;

Mengiktiraf keperluan untuk mengadakan kerjasama yang lebih berkesan antara kedua-dua negara dalam menumpaskan jenayah;

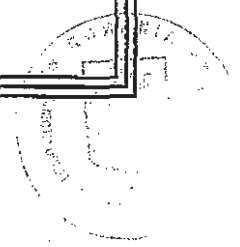
TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

PERKARA 1
OBLIGASI UNTUK MENGEKSTRADISIKAN

Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan tertakluk kepada undang-undang domestik masing-masing, mengekstradisikan kepada satu sama lain mana-mana orang yang dituduh atau disabitkan di Pihak yang Meminta bagi suatu kesalahan boleh ekstradisi.

PERKARA 2
KESALAHAN BOLEH EKSTRADISI

1. Suatu kesalahan hendaklah menjadi kesalahan boleh ekstradisi sekiranya ia boleh dihukum di bawah undang-undang kedua-dua Pihak dengan pemenjaraan bagi tempoh tidak kurang daripada satu (1) tahun, atau dengan suatu penalti yang lebih berat.
2. Suatu kesalahan hendaklah juga menjadi kesalahan boleh ekstradisi sekiranya ia terdiri daripada suatu percubaan atau komplot untuk melakukan, membantu atau menyubahati, apa-apa kesalahan yang diperihalkan dalam perenggan (1) dan boleh



dihukum di bawah undang-undang kedua-dua Pihak dengan pemenjaraan selama tempoh tidak kurang daripada satu (1) tahun, atau dengan suatu penalti yang lebih berat.

3. Jika permintaan bagi ekstradisi itu berhubung dengan seseorang yang dihukum dengan pemenjaraan oleh mahkamah Pihak yang Meminta bagi apa-apa kesalahan boleh ekstradisi, ekstradisi hanya boleh diberikan sekiranya suatu tempoh sekurang-kurangnya satu (1) tahun hukuman pemenjaraan itu masih belum dijalani.

4. Bagi maksud Perkara ini, dalam menentukan sama ada sesuatu kesalahan ialah kesalahan yang boleh dihukum di bawah undang-undang kedua-dua Pihak, ia tidak menjadi perkara sama ada:

- (a) undang-undang Pihak-Pihak meletakkan perbuatan atau peninggalan yang menjadi kesalahan itu dalam kategori kesalahan yang sama atau memperihalkan kesalahan itu dengan istilah yang sama; atau
- (b) di bawah undang-undang Pihak-Pihak elemen kesalahan itu berbeza, ia difahami bahawa keseluruhan perbuatan atau peninggalan sebagaimana yang dikemukakan oleh Pihak yang Meminta menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta.

5. Jika ekstradisi seseorang dikehendaki bagi suatu kesalahan terhadap undang-undang yang berhubung dengan percukaian, duti kastam, kawalan pertukaran wang asing atau perkara mengenai hasil lain ekstradisi tidak boleh ditolak atas alasan bahawa undang-undang Pihak yang Diminta tidak mengenakan jenis cukai atau duti yang sama atau tidak mengandungi peraturan-peraturan cukai, duti, kastam, atau pertukaran yang sama jenis dengan undang-undang Pihak yang Meminta dengan syarat bahawa perbuatan atau peninggalan yang baginya ekstradisi diminta ialah suatu kesalahan dalam wilayah Pihak yang Diminta.

6. Sekiranya kesalahan itu telah dilakukan di luar wilayah Pihak yang Meminta, ekstradisi hendaklah diberikan sekiranya undang-undang Pihak yang Diminta memperuntukkan hukuman bagi kesalahan yang dilakukan di luar wilayahnya dalam hal keadaan yang seumpamanya, dan sekiranya kehendak ekstradisi di bawah Triti ini dan undang-undang domestiknya yang lain dipenuhi. Sekiranya undang-undang Pihak yang Diminta tidak memperuntukkan sedemikian, Pihak yang Diminta boleh, menurut budi bicaranya, menolak ekstradisi.

7. Ekstradisi boleh diberikan menurut peruntukan Triti ini tanpa mengira bila kesalahan yang baginya ekstradisi diminta dilakukan, dengan syarat bahawa:

- (a) ia suatu kesalahan di Pihak yang Meminta pada masa perbuatan atau peninggalan itu menjadi kesalahan; dan
- (b) perbuatan atau peninggalan yang dikatakan sepatutnya akan, sekiranya perbuatan atau peninggalan itu telah dilakukan dalam wilayah Pihak yang

Diminta pada masa menerima permintaan bagi ekstradisi, menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang yang berkuat kuasa di Pihak itu.

PERKARA 3 ALASAN PENOLAKAN EKSTRADISI

1. Tertakluk kepada undang-undang domestiknya, ekstradisi tidak boleh diberikan oleh Pihak yang Diminta dalam mana-mana hal keadaan yang berikut:

- (a) sekiranya Pihak yang Diminta menentukan bahawa kesalahan yang baginya ekstradisi diminta ialah suatu kesalahan bersifat politik. Sebutan bagi suatu kesalahan yang bersifat politik tidak termasuk kesalahan yang berikut:
 - (i) Pembunuhan atau jenayah sengaja yang lain terhadap diri Ketua Negara, atau anggota keluarga terdekat Ketua Negara itu;
 - (ii) suatu kesalahan yang berkenaan dengannya Pihak-Pihak mempunyai obligasi atau akan menanggung obligasi menurut perjanjian antarabangsa pelbagai hala yang kedua-dua Pihak adalah negara pihak, untuk mengekstradisikan orang yang dikehendaki itu atau untuk mengemukakan kes itu kepada pihak berkuasa berwajibnya bagi keputusan tentang pendakwaan;
 - (iii) suatu percubaan, persubahatan untuk melakukan, membantu atau komplot untuk melakukan atau mengambil bahagian dalam apa-apa kesalahan sedemikian sebagaimana yang disebut dalam subperenggan (i) dan (ii);
 - (iv) genosid, jenayah perang, jenayah terhadap keamanan dan manusia;
- (b) apabila Pihak yang Diminta mempunyai alasan yang matan untuk mempercayai bahawa permintaan bagi ekstradisi itu telah dikemukakan dengan tujuan untuk mendakwa atau menghukum orang yang dikehendaki, atas alasan ras, keturunan etnik, jantina, agama, kerakyatan atau pendapat politik, atau bahawa kedudukan orang itu mungkin terjejas atas mana-mana sebab itu;
- (c) sekiranya kesalahan yang baginya ekstradisi diminta diambil kira oleh Pihak yang Diminta sebagai suatu kesalahan di bawah undang-undang tentera, tetapi bukan suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah biasa Pihak yang Diminta;
- (d) sekiranya, berkenaan dengan kesalahan yang baginya ekstradisi orang itu diminta:

- (i) orang itu telah dibebaskan atau diberi pengampunan atau dilepaskan daripada tanggungjawab jenayah atau daripada pelaksanaan suatu hukuman di bawah undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (ii) orang itu telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (iii) orang itu telah disabitkan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta; atau
 - (iv) pendakwaan atau hukuman bagi kesalahan yang baginya ekstradisi diminta akan terhalang atas sebab yang ditetapkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta yang berhubungan dengan statut had masa.
- (e) sekiranya orang itu, setelah diekstradisikan ke Pihak yang Meminta, boleh dibicarakan atau dihukum di Pihak itu oleh mahkamah atau tribunal yang telah ditubuhkan secara khusus bagi maksud membicarakan kes orang itu; atau
- (f) sekiranya ia boleh menyebabkan Pihak yang Diminta melanggar obligasinya di bawah triti antarabangsa.

2. Sekiranya kesalahan yang baginya ekstradisi diminta di bawah Triti ini boleh dihukum dengan hukuman mati mengikut undang-undang Pihak yang Meminta dan tidak boleh dihukum sedemikian di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, tiada permintaan bagi ekstradisi boleh dikemukakan tanpa rundingan dan persetujuan terlebih dahulu oleh kedua-dua Pihak untuk membuat permintaan itu. Dalam hal yang sedemikian, ekstradisi boleh ditolak melainkan jika Pihak yang Meminta memberikan jaminan yang dianggap oleh Pihak yang Diminta sebagai mencukupi bahawa hukuman mati tidak akan dilaksanakan.

3. Ekstradisi boleh ditolak di bawah Triti ini dalam mana-mana hal keadaan yang berikut:

- (a) sekiranya orang yang ekstradisinya diminta ialah rakyat Pihak yang Diminta atau seorang yang dikecualikan daripada ekstradisi mengikut undang-undang domestik Pihak yang Diminta;
- (b) apabila kesalahan yang baginya ekstradisi diminta diambil kira sebagai suatu kesalahan yang Pihak yang Diminta mempunyai bidang kuasa terhadapnya.

4. Sekiranya ekstradisi ditolak menurut perenggan 3(a) dan (b), Pihak yang Diminta hendaklah mengemukakan kes itu kepada pihak berkuasa berwajibnya mengikut undang-undang domestiknya, dengan tujuan supaya tindakan diambil terhadap orang yang dikehendaki itu di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, selepas rundingan terdahulu dan tertakluk kepada persetujuan Pihak yang Meminta.

**PERKARA 4
PENYERAHAN SEMENTARA DAN TERTUNDA**

1. Pihak yang Diminta boleh menangguhkan penyerahan seseorang untuk mengambil tindakan terhadap orang itu, atau supaya orang itu boleh menjalani sesuatu hukuman, bagi suatu kesalahan selain kesalahan yang dijadikan oleh perbuatan atau peninggalan yang baginya ekstradisi diminta. Dalam hal sedemikian, Pihak yang Diminta hendaklah menasihatkan Pihak yang Meminta dengan sewajarnya.
2. Apabila orang itu sedang menjalani hukuman di wilayah Pihak yang Diminta bagi suatu kesalahan selain kesalahan yang dijadikan oleh perbuatan atau peninggalan yang baginya ekstradisi diminta, Pihak yang Diminta boleh menyerahkan secara sementara orang itu kepada Pihak yang Meminta untuk didakwa bagi suatu kesalahan yang baginya ekstradisi diminta. Orang yang diserahkan itu hendaklah ditahan dalam jagaan Pihak yang Meminta dan hendaklah dikembalikan kepada Pihak yang Diminta selepas prosiding terhadap orang itu selesai, mengikut syarat-syarat bertulis yang ditentukan secara bersama-sama oleh Pihak-Pihak.

**PERKARA 5
TATACARA EKSTRADISI DAN DOKUMEN YANG DIKEHENDAKI**

1. Suatu permintaan bagi ekstradisi hendaklah dibuat secara bertulis dan dihantar melalui saluran diplomatik. Suatu permintaan daripada Romania kepada Kerajaan Malaysia hendaklah dihantar kepada Menteri yang dipertanggungjawabkan dengan tanggungjawab bagi penjenayah buruan. Suatu permintaan daripada Kerajaan Malaysia kepada Romania hendaklah dihantar kepada Kementerian Kehakiman.
2. Bagi komunikasi yang kemudiannya, pihak berkuasa yang berkenaan hendaklah berkomunikasi secara langsung antara satu sama lain, tetapi boleh, jika mereka memilih sedemikian, berkomunikasi melalui saluran diplomatik.
3. Permintaan bagi ekstradisi hendaklah disertakan dengan:
 - (a) butir-butir yang perlu untuk menentukan identiti dan kerakyatan orang yang dikehendaki termasuk, apabila boleh, gambar dan cap jari dan pernyataan mengenai lokasi semasa orang itu, jika diketahui;
 - (b) pernyataan bagi setiap kesalahan yang baginya ekstradisi diminta;
 - (c) pernyataan bagi fakta kesalahan itu;
 - (d) sejarah tatacara kes itu;
 - (e) teks undang-undang yang mewujudkan setiap kesalahan;
 - (f) teks undang-undang yang memperihalkan penalti yang boleh dikenakan;

- (g) pernyataan tentang sama ada terdapat apa-apa batasan had masa berkenaan dengan pendakwaan.
4. Sekiranya orang itu dituduh atas suatu kesalahan, permintaan bagi ekstradisi hendaklah disertakan dengan waran bagi penangkapan orang itu dan dokumen pertuduhan, atau sesalinan dokumen pertuduhan itu.
5. Sekiranya orang itu telah disabitkan atas suatu kesalahan dan hukuman telah dikenakan, permintaan bagi ekstradisi hendaklah disertakan dengan:
- (a) dokumen yang membekalkan keterangan bagi sabitan itu; dan
 - (b) dokumen yang membekalkan keterangan mengenai hukuman yang dikenakan dan takat yang hukuman itu belum dijalankan.
6. Sekiranya orang itu telah disabitkan atas suatu kesalahan dan tiada hukuman dikenakan, permintaan bagi ekstradisi hendaklah disertakan dengan dokumen yang mengandungi keterangan bagi sabitan itu.
7. Kedua-dua Pihak tidak boleh menghendaki, sebagai suatu syarat untuk mengekstradisikan menurut Triti ini supaya Pihak yang satu lagi membuktikan kes *prima facie* terhadap orang yang dikehendaki itu.

PERKARA 6 MAKLUMAT TAMBAHAN

1. Sekiranya Pihak yang Diminta berpendapat bahawa maklumat yang diberikan untuk menyokong suatu permintaan bagi ekstradisi tidak mencukupi di bawah undang-undang domestiknya dan Triti ini untuk membolehkan suatu ekstradisi diberikan, Pihak itu boleh meminta supaya maklumat tambahan diberikan dalam masa yang dinyatakan olehnya. Pihak yang Diminta boleh menetapkan suatu had masa bagi pengemukakan maklumat itu, dan boleh memberikan suatu lanjutan had masa yang munasabah atas permohonan Pihak yang Meminta yang menyatakan sebab bagi pelanjutan itu.
2. Sekiranya orang yang dikehendaki itu berada dalam jagaan dan dokumen tambahan yang dikemukakan tidak mencukupi, atau sekiranya dokumen itu tidak diterima dalam tempoh yang dinyatakan oleh Pihak yang Diminta, orang itu boleh dilepaskan daripada jagaan. Pelepasan itu tidaklah menjejaskan penangkapan semula dan ekstradisi orang itu jika dokumen tambahan diterima kemudiannya.
3. Jika orang itu dilepaskan daripada jagaan mengikut perenggan 2, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta secepat yang dapat dilaksanakan.

**PERKARA 7
TERJEMAHAN**

Semua dokumen yang dikemukakan oleh Pihak yang Meminta hendaklah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris melainkan jika kehendak ini diketepikan oleh Pihak yang Diminta.

**PERKARA 8
KEBOLEHTERIMAAN DOKUMEN**

1. Suatu dokumen yang, mengikut Perkara 5, disertakan dengan permintaan bagi ekstradisi hendaklah diterima sebagai keterangan, jika disahkan, dalam mana-mana prosiding ekstradisi dalam wilayah Pihak yang Diminta.
2. Suatu dokumen disahkan bagi maksud Tritis ini sekiranya:
 - (a) dalam hal suatu waran penangkapan dengan ditandatangani oleh hakim, majistret, atau pihak berkuasa berwibawa lain Pihak yang Meminta;
 - (b) dalam hal apa-apa dokumen lain dengan diperakui oleh hakim, majistret, atau pihak berkuasa berwibawa lain Pihak yang Meminta sebagai salinan asal atau sebagai salinan benar daripada yang asal, mengikut kehendak keadaan; atau
 - (c) dalam hal dokumen yang mengandungi keterangan bagi sabitan dengan diperakui oleh hakim, majistret, atau pihak berkuasa berwibawa lain Pihak yang Meminta,

dan disahkan sama ada dengan sumpah seseorang saksi atau dengan dimeterai dengan meterai rasmi pihak berkuasa berwibawa Pihak yang Meminta.

**PERKARA 9
PENANGKAPAN SEMENTARA**

1. Dalam hal yang memerlukan tindakan segera, suatu Pihak boleh meminta penangkapan sementara orang yang dikehendaki sementara menunggu pengemukakan permintaan bagi ekstradisi.
2. Permintaan bagi penangkapan sementara hendaklah dibuat secara bertulis atau, jika boleh, melalui apa-apa cara yang boleh menghasilkan suatu rekod bertulis dan dihantar secara langsung antara Jabatan Peguam Negara Malaysia dengan Kementerian Kehakiman Romania.
3. Permintaan bagi penangkapan sementara hendaklah mengandungi:
 - (a) perihalan mengenai orang yang dikehendaki, termasuk, jika boleh, gambar atau cap jari;

- (b) lokasi orang yang dikehendaki, jika diketahui;
- (c) pernyataan atau perihalan bagi kesalahan yang dikatakan telah dilakukan oleh orang itu, atau yang kerananya orang itu telah disabitkan, termasuk peruntukan undang-undang mengenai statut had-masa;
- (d) suatu pernyataan yang ringkas dan padat mengenai fakta kes itu, termasuk suatu pernyataan mengenai perbuatan atau peninggalan yang dikatakan menjadi setiap kesalahan dan, jika boleh, masa dan lokasi setiap kesalahan itu;
- (e) sesalinan waran penangkapan, dokumen pertuduhan atau suatu pernyataan mengenai dapatan salah atau penghakiman mengenai sabitan terhadap orang yang dikehendaki itu;
- (f) suatu pernyataan mengenai hukuman yang boleh, atau telah, dikenakan bagi kesalahan itu; dan
- (g) suatu pernyataan bahawa suatu permintaan bagi ekstradisi orang yang dikehendaki itu akan menyusul.

4. Apabila permintaan bagi penangkapan sementara diterima, Pihak yang Diminta hendaklah berusaha sebaiknya untuk memastikan penangkapan orang yang dikehendaki. Pihak yang Meminta hendaklah diberitahu dengan segera hasil permintaannya dan sebab bagi apa-apa penafian.

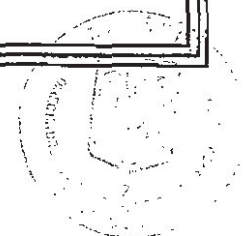
5. Seseorang yang ditangkap di bawah permintaan bagi penangkapan sementara hendaklah dilepaskan apabila habis tempoh enam puluh (60) hari dari tarikh penangkapan sementara orang itu sekiranya suatu permintaan bagi ekstradisi, yang disokong dengan dokumen yang dinyatakan dalam Perkara 5, belum diterima.

6. Pelepasan seseorang itu menurut perenggan 5 tidak menghalang pemulaan prosiding untuk mengekstradisikan orang yang dikehendaki itu sekiranya permintaan ekstradisi diterima kemudiannya.

PERKARA 10 PENEPIAN PROSIDING EKSTRADISI

1. Sekiranya orang yang dikehendaki itu bersetuju untuk kembali ke Pihak yang Meminta dan selepas dinasihatkan sendiri oleh pihak berkuasa kehakiman yang berwibawa tentang kesan persetujuan itu di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, juga bersetuju kepada penepian itu dan sekiranya dibenarkan sedemikian oleh undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Diminta boleh menyerahkannya tanpa prosiding selanjutnya.

2. Penyerahan menurut Perkara ini hendaklah tertakluk kepada Perkara 13, 14 dan 15.



**PERKARA 11
PERMINTAAN BERSAING**

1. Sekiranya Pihak yang Diminta menerima permintaan daripada lebih daripada satu Negara bagi ekstradisi orang yang sama, sama ada bagi kesalahan yang sama atau bagi suatu kesalahan yang berlainan, Pihak yang Diminta hendaklah menentukan ke Negara mana antara Negara-Negara itu orang itu akan diekstradisikan dan hendaklah memberitahu Negara-Negara itu mengenai keputusannya.

2. Dalam membuat keputusannya, Pihak yang Diminta hendaklah mempertimbangkan segala faktor yang berkaitan, termasuklah:

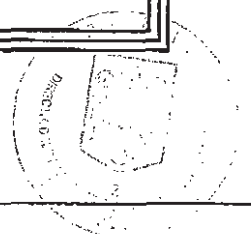
- (a) sama ada permintaan itu dibuat menurut mana-mana triti;
- (b) kerakyatan orang yang dikehendaki;
- (c) graviti kesalahan itu;
- (d) urutan permintaan itu diterima daripada Pihak-Pihak yang Meminta;
- (e) kepentingan Pihak-Pihak yang Meminta masing-masing;
- (f) kerakyatan mangsa;
- (g) tempat tinggal biasa orang itu;
- (h) kemungkinan adanya ekstradisi selanjutnya antara Pihak-Pihak yang Meminta; atau
- (i) tempat dan masa pelakuan setiap kesalahan.

2. Sekiranya Romania menerima suatu permintaan bagi ekstradisi daripada Kerajaan Malaysia dan suatu permintaan bagi penyerahan berdasarkan Waran Penangkapan Eropah tentang orang yang sama, sama ada bagi kesalahan yang sama atau bagi suatu kesalahan yang berlainan, pihak berkuasa kehakiman yang berwajibnya, atau mana-mana pihak berkuasa lain yang boleh ditetapkan kemudiannya hendaklah menentukan ke Negara mana untuk diekstradisikan atau, mengikut kesesuaian, diserahkan orang itu.

**PERKARA 12
KEPUTUSAN DAN PENYERAHAN**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, sebaik sahaja suatu keputusan mengenai permintaan bagi ekstradisi dibuat, memberitahu keputusan itu kepada Pihak yang Meminta.

2. Sekiranya permintaan itu dinafikan keseluruhan atau sebahagiannya, Pihak yang Diminta hendaklah memberi penjelasan mengenai sebab bagi penafian itu. Pihak yang



Diminta boleh memberikan salinan keputusan penghakiman yang berkaitan tentang kes itu apabila diminta.

3. Pihak yang Meminta hendaklah membawa keluar orang itu dari wilayah Pihak yang Diminta dalam tempoh yang munasabah sebagaimana yang ditetapkan oleh Pihak yang Diminta dan, sekiranya orang itu tidak dibawa keluar dalam tempoh itu, Pihak yang Diminta boleh melepaskan orang itu dan boleh menolak ekstradisi bagi kesalahan yang sama.

4. Sekiranya hal keadaan di luar kawalannya menghalang sesuatu Pihak daripada menyerahkan atau membawa keluar orang yang hendak diekstradisikan, Pihak itu hendaklah memberitahu Pihak yang satu lagi. Dalam hal itu, Pihak-Pihak hendaklah bersetuju mengenai suatu tarikh baharu bagi penyerahan, dan peruntukan perenggan 3 hendaklah terpakai.

PERKARA 13 PENYITTAAN DAN PENYERAHAN HARTA

1. Setakat yang dibenarkan di bawah undang-undangnya, Pihak yang Diminta boleh menyita dan menyerahkan kepada Pihak yang Meminta apa-apa harta yang didapati dalam milikan orang yang dikehendaki pada masa penangkapannya yang mungkin material sebagai keterangan dalam membuktikan kesalahan ekstradisi yang berkenaan dengannya ekstradisi itu diberikan.

2. Tertakluk kepada perenggan 1, harta yang tersebut di atas boleh, sekiranya Pihak yang Meminta meminta sedemikian, diserahkan kepada Pihak yang Meminta walaupun ekstradisi itu tidak boleh dilaksanakan atas sebab orang yang dikehendaki itu mati, hilang atau melarikan diri.

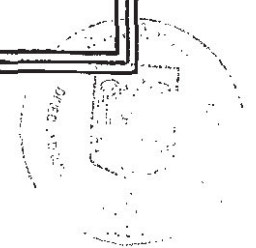
3. Pihak yang Diminta boleh mengenakan syarat bagi penyerahan harta itu atas jaminan yang memuaskan hati daripada Pihak yang Meminta bahawa harta itu akan dikembalikan kepada Pihak yang Diminta secepat yang dapat dilaksanakan. Pihak yang Diminta boleh juga menunda penyerahan harta itu sekiranya harta itu diperlukan sebagai keterangan di Pihak yang Diminta.

4. Pihak yang Meminta hendaklah menanggung kos untuk mengembalikan apa-apa harta yang diserahkan.

5. Hak pihak ketiga dalam harta yang diserahkan itu hendaklah dihormati dengan sewajarnya.

PERKARA 14 PRINSIP KEISTIMEWAAN

1. Seseorang yang telah diekstradisikan di bawah Tritis ini tidak boleh ditahan, dibicarakan atau dihukum atau yang tertakluk kepada apa-apa sekatan kebebasan diri yang



lain di wilayah Pihak yang Meminta bagi apa-apa kesalahan yang dilakukan sebelum ekstradisi selain:

- (a) suatu kesalahan yang baginya ekstradisi telah diberikan;
- (b) apa-apa kesalahan lebih ringan atau kesalahan boleh ekstradisi yang telah dibuktikan oleh fakta yang menjadi alasan bagi ekstradisi yang mula-mula disebut;
- (c) apa-apa kesalahan boleh ekstradisi lain yang berkenaannya Pihak yang Diminta bersetuju. Bagi maksud ini, dan mengikut undang-undang domestik Pihak-Pihak, pihak berkuasa berwajib Pihak yang Meminta boleh menghantar kepada Pihak yang Diminta suatu permintaan berserta dengan dokumen yang disebut dalam Perkara 5 dan suatu rekod pernyataan yang dibuat oleh orang yang diekstradisikan.

2. Perenggan 1 tidak terpakai sekiranya orang itu mempunyai peluang untuk meninggalkan Pihak yang Meminta dan tidak berbuat demikian dalam masa empat puluh lima (45) hari daripada pelepasan muktamad berkenaan dengan kesalahan yang baginya orang itu diekstradisikan atau jika orang itu telah kembali ke wilayah Pihak yang Meminta selepas meninggalkannya.

PERKARA 15

PENYERAHAN KEPADA NEGARA KETIGA DAN PENYERAHAN SEMULA

1. Seseorang yang telah diekstradisikan di bawah Triti ini tidak boleh diekstradisikan semula oleh Pihak yang Meminta kepada suatu Negara ketiga bagi pendakwaan, perbicaraan atau penghukuman bagi apa-apa kesalahan ekstradisi yang dilakukan sebelum ekstradisinya ke Pihak yang Meminta melainkan jika Pihak yang Diminta bersetuju kepada penyerahan itu.

2. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Meminta, seseorang yang telah diekstradisikan di bawah Triti ini tidak boleh diserahkan semula oleh Pihak yang Meminta kepada suatu tribunal antarabangsa yang ditubuhkan mengikut suatu konvensyen antarabangsa pelbagai hala yang terpakai kepada Pihak yang Meminta bagi perbicaraan atau penghukuman bagi apa-apa kesalahan yang dilakukan sebelum ekstradisinya ke Pihak yang Meminta melainkan jika:

- (a) Pihak yang Diminta bersetuju kepada penyerahan itu; dan
- (b) sekiranya di bawah konvensyen itu, persetujuan Negara yang lain dikehendaki, Negara itu bersetuju.

3. Perenggan 1 atau 2 tidak menghalang ekstradisi semula atau penyerahan semula seseorang yang diekstradisikan kepada Negara ketiga atau tribunal antarabangsa yang

berkaitan yang ditubuhkan mengikut suatu konvensyen antarabangsa pelbagai hala yang terpakai bagi Pihak yang Meminta sekiranya —

- (a) orang itu meninggalkan wilayah Pihak yang Meminta selepas ekstradisi itu dan secara suka rela kembali kepadanya; atau
- (b) orang itu tidak meninggalkan wilayah Pihak yang Meminta dalam masa empat puluh lima (45) hari daripada hari orang itu bebas untuk pergi.

4. Bagi maksud perenggan 1 dan subperenggan 2(a), suatu Pihak yang persetujuannya diminta boleh menghendaki pengemukaan apa-apa dokumen atau pernyataan yang disebut dalam Perkara 5 dan suatu rekod pernyataan yang orang yang dikehendaki itu menyatakan pendapatnya berkenaan dengan ekstradisi semula atau penyerahan semula.

PERKARA 16 TRANSIT

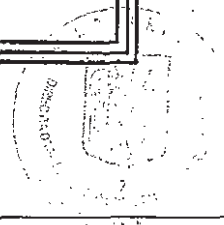
1. Salah satu Pihak boleh membenarkan transit melalui wilayahnya seseorang yang diserahkan kepada Pihak yang satu lagi oleh Negara ketiga.

2. Suatu permintaan bagi transit hendaklah dibuat secara bertulis atau, jika boleh, melalui apa-apa cara yang boleh menghasilkan suatu rekod bertulis dan dihantar secara langsung antara Jabatan Peguam Negara Malaysia dengan Kementerian Kehakiman Romania atau melalui Pertubuhan Polis Jenayah Antarabangsa (INTERPOL). Permintaan bagi transit itu hendaklah termasuk perihalan orang yang diangkut dan pernyataan ringkas mengenai fakta kes itu. Seseorang yang berada dalam transit boleh ditahan dalam jagaan sepanjang transit itu.

3. Tiada kebenaran dikehendaki jika pengangkutan udara digunakan dan tiada pendaratan dijadualkan di wilayah suatu Pihak. Sekiranya berlaku suatu pendaratan yang tidak dijadualkan di wilayah suatu Pihak, Pihak itu boleh menghendaki Pihak yang satu lagi untuk membuat permintaan bagi transit sebagaimana yang diperuntukkan dalam perenggan 2. Pihak itu boleh menahan orang yang akan diangkut sehingga permintaan bagi transit diterima dan transit itu dilaksanakan, selagi permintaan bagi transit itu diterima dalam masa sembilan puluh enam (96) jam dari pendaratan yang tidak dijadualkan itu.

PERKARA 17 REPRESENTASI DAN PERBELANJAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah menasihati, membantu, hadir di mahkamah bagi pihak Pihak yang Meminta, dan mewakili kepentingan Pihak yang Meminta, atau dengan cara lain membuat perkiraan yang perlu bagi representasi guaman Pihak yang Meminta, dalam apa-apa prosiding yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi ekstradisi.



2. Pihak yang Meminta hendaklah menanggung perbelanjaan berhubung dengan penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian dokumen yang diberikan untuk menyokong suatu permintaan ekstradisi di bawah Triti ini dan pengangkutan orang yang diserahkan. Pihak yang Diminta hendaklah membayar segala perbelanjaan lain yang dilakukan di Pihak itu disebabkan oleh prosiding ekstradisi itu termasuk perbelanjaan yang dilakukan dalam wilayahnya semasa penangkapan dan penahanan orang yang ekstradisinya diminta sehingga orang itu diserahkan kepada orang yang dinamakan oleh Pihak yang Meminta.

3. Walau apa pun perenggan 2, jika perbelanjaan dilakukan di Pihak yang Diminta disebabkan oleh permintaan itu adalah bersifat substansial atau luar biasa, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan cara kos itu hendak ditanggung.

4. Kedua-dua Pihak tidak boleh membuat apa-apa tuntutan wang terhadap Pihak yang satu lagi berbangkit daripada penangkapan, penahanan, pemeriksaan atau penyerahan orang yang dikehendaki di bawah Triti ini.

PERKARA 18 PERUNDINGAN

1. Bagi maksud menggalakkan penggunaan yang paling berkesan Triti ini, Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, berkenaan dengan pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Triti ini sama ada secara am atau berhubung dengan sesuatu kes tertentu.

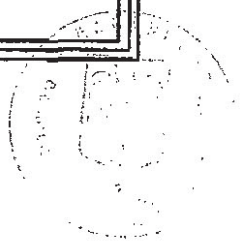
2. Pihak-Pihak boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 19 PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 20 OBLIGASI DI BAWAH KONVENSYEN/ TRITI ANTARABANGSA

1. Triti ini tidak menjejaskan hak dan obligasi Pihak-Pihak yang berbangkit daripada konvensyen/triti antarabangsa yang kepadanya mereka menjadi Pihak-Pihak.



2. Bagi Romania, Triti ini tidak menjejaskan hak dan obligasi yang diterima sebagai suatu Negara Anggota Kesatuan Eropah.

**PERKARA 21
PERUNTUKAN MUKTAMAD**

1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa selepas tiga puluh (30) hari dari tarikh penerimaan pemberitahuan terakhir melalui saluran diplomatik mengenai penyelesaian tatacara dalaman yang perlu bagi permulaan kuat kuasanya.

2. Triti ini boleh dipinda melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Pindaan hendaklah berkuat kuasa mengikut tatacara yang sama yang ditetapkan di bawah perenggan 1.

3. Salah satu Pihak boleh menamatkan Triti ini pada bila-bila masa dengan memberikan notis kepada Pihak yang satu lagi. Penamatan itu hendaklah berkuat kuasa enam (6) bulan selepas tarikh penerimaan notis itu.

4. Penamatan Triti ini hendaklah tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini dan penyelesaian apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKANNYA HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Kuala Lumpur pada 6 hari bulan Disember 2021 dalam bahasa Romania, Melayu dan Inggeris, setiap teks sama sahnya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

BAGI ROMANIA

BAGI KERAJAAN MALAYSIA

PYT NINETA BĂRBULESCU
*Duta Besar Istimewa dan Mutlak
Romania ke Malaysia*

DATUK WAN AHMAD DAHLAN BIN HAJI
ABDUL AZIZ
*Ketua Setiausaha
Kementerian Dalam Negeri Malaysia*

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Tigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



MINISTERUL JUSTITIEI

Nr. 71705/2019/2.12.2019

Aprob.

Klaus Werner IOHANNIS

Președintele României

Propun aprobarea

Ludovic ORBAN

Prim-ministru al Guvernului României

MEMORANDUM

Avizat: Bogdan AURESCU, Ministrul Afacerilor Externe

De la: Cătălin PREDOIU, Ministrul Justiției

Tema: Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind extradarea

Prin Memorandumul nr. 72768 din 26 noiembrie 2015 a fost aprobată negocierea Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind extradarea.

În perioada 4-6 aprilie 2016 s-a desfășurat în Malaysia prima rundă de negocieri, ocazie cu care au fost agreate de principiu o serie de articole și s-a discutat încheierea tratatului la nivel asimetric, având în vedere impedimentele de ordin constituțional invocate de ambele părți.

În România și în majoritatea statelor europene, extradarea și alte forme de cooperare judiciară se decid de către puterea judecătorească. Extradarea este considerată un act de asistență judiciară între state, reprezentând un atribut al suveranității statului care o acordă și realizându-se, printre altele, pe baza de reciprocitate. Legea nr. 302/2004 privind cooperarea judiciară internațională în materie penală reglementează formele de cooperare judiciară în materie penală. Potrivit art. 3 (Limitele cooperării judiciare) aplicarea legii este subordonată protecției intereselor de suveranitate, securitate, ordine publică și a altor interese ale României, definite prin Constituție. Art. 37 din Legea nr. 302/2004 precizează



MINISTERUL JUSTITIEI

că "extrădarea din România se hotărăște de justiție" și vizează măsuri de arestare provizorie, reținerea în vederea extrădării etc.

Toate tratatele bilaterale în domeniul cooperării judiciare au fost încheiate de România la nivel de stat, astfel că în evidența tratatelor încheiate în această materie nu figurează tratate la nivel de guvern.

În baza acestor argumente, în ședința Guvernului din data de 31 mai 2018, a fost aprobat Memorandumul cu tema: "Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind asistența judiciară în materie penală", iar ulterior aprobat și de Președintele României.

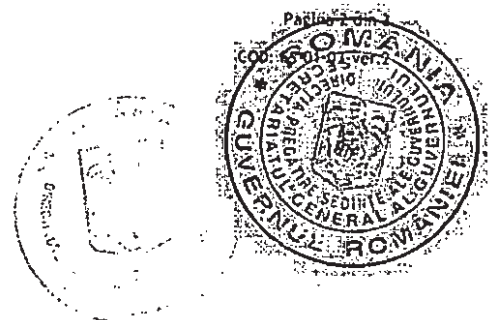
La prima rundă de negocieri, partea malaysiană nu a fost disponibilă să negocieze modificări de text substanțiale, având aparent reprezentarea că textele au fost agreate cu ocazia vizitei unui demnitar din cadrul Ministerului Afacerilor Externe român. Delegația română a precizat că Ministerul Justiției este autoritatea competentă să negocieze tratate în materia cooperării judiciare internaționale penale, iar pozițiile exprimate prin corespondență au reprezentat doar comentarii preliminare. Partea română a formulat o serie de propuneri, cu scopul de a clarifica anumite prevederi, din perspectiva legislației române, care au rămas în analiza părții malaysiene. Cu privire la art. 3 alin. 2 din proiectul de Tratat, delegația română a arătat că nu poate accepta extrădarea în cazul persoanelor care riscă sau au fost deja condamnate la pedeapsa capitală. În ceea ce privește posibile consultări, rolul autorității centrale române se limitează la efectuarea unui control de regulanță internațională (dacă documentația prezentată de statul solicitat este în concordanță cu dispozițiile instrumentului internațional aplicabil și legea națională din punct de vedere formal).

Având în vedere importanța dezvoltării cooperării cu acest stat, din perspectiva cetățenilor români condamnați în Malaysia, a fost reluat dialogul cu partea malaysiană pe această temă, iar în cadrul vizitei unei delegații a Ministerului Justiției, condusă de ministrul Justiției (Kuala Lumpur, 12-18 decembrie 2017), partea română a propus organizarea unei noi runde de negocieri.

Cea de a doua rundă de negocieri s-a desfășurat în perioada 26-29 martie 2018, la București. Discuțiile au fost constructive și s-au purtat pe articole, în baza propunerilor formulate de partea română cu ocazia primei runde de negocieri.

Partea română, în calitate de stat membru al Uniunii Europene, a solicitat includerea unei prevederi privind concursul dintre o cerere de extrădare și un mandat european de arestare, precum și o mențiune privind drepturile și obligațiile care îi revin statului român ca membru al Uniunii Europene. Discuțiile s-au purtat în special asupra articolelor 3, 10, 13, 14, 15, 17, 20 și clauzelor finale. Celelalte articole, discutate în principiu în cadrul primei runde, au fost doar lecturate.

La finalul celei de a doua runde de negocieri, textul proiectului de Tratat a fost în general agreat, cu excepția articolului 3 alin. (2) privind refuzul extrădării în cazul infracțiunilor pentru care legislația Malaysiei prevede pedeapsa cu moartea. Partea română a solicitat includerea în text a unei prevederi care să garanteze că o astfel de pedeapsă nu va fi dispusă sau nu va fi aplicată, având în vedere legislația română și obligațiile asumate de România la nivel internațional. Delegația română a prezentat trei variante de text preluate din



MINISTERUL JUSTITIEI

instrumente internaționale în domeniul extrădării, respectiv: Legea-model a Organizației Națiunilor Unite (ONU) privind extrădarea, Tratatul-model al ONU privind extrădarea și Convenția Consiliului Europei de extrădare, adoptată la Paris, 1957, iar în măsura în care o variantă de compromis nu poate fi acceptată, soluția alternativă ar putea fi introducerea pedepsei capitale ca motiv obligatoriu de refuz al extrădării.

Partea malaysiană a menționat că includerea unor astfel de garanții în textul tratatului ar ridica probleme, deoarece pedeapsa capitală este dispusă de către instanță. Totodată, a precizat că nu are mandat pentru a răspunde propunerilor de compromis avansate de partea română, acestea urmând să fie discutate mai întâi la nivel intern.

Cele două părți au agreat continuarea negocierilor prin corespondență cu privire la prevederile rămase în discuție, partea română supunând analizei mai multe opțiuni și a subliniat necesitatea includerii unei norme juridice clare.

Ca urmare a schimbărilor politice intervenite în Malaysia și a modificării poziției Guvernului cu privire la pedeapsa cu moartea, partea malaysiană a acceptat ulterior propunerea de compromis a părții române, iar tratatul a fost finalizat prin corespondență, în forma anexată.

Față de cele de mai sus, în conformitate cu dispozițiile art. 13 și următoarele din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, propunem:

- Aprobarea semnării Tratatului dintre România și Guvernul Malaysiei privind extrădarea de către ministrul justiției sau un alt demnitar român desemnat în acest scop și eliberarea deplinelor puteri de către Ministerul Afacerilor Externe.

